# Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:1

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jakub Boga i Pana Jezusa Pomazańca niewolnik dwunastu plemionom w rozproszeniu radować się |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jakub,* ** sługa Boga*** i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń,**** które są w rozproszeniu:***** ****** Przywitanie!*******[*Tytuł: Ἰάκωβου ἐπιστολή, B 2 (IV); brak w א B (IV), 660 1:1L. Imię, יַעֲקֹב (ja‘aqow), zn. trzymajpięta.][**510 15:13][***520 1:1; 680 1:1][****490 22:30; 510 26:7][*****Lub: w diasporze, ἐν τῇ διασπορᾷ, tj. poza granicami ojczyzny.][******30 26:33; 50 32:26; 330 20:23; 500 7:35; 670 1:1][*******Lub: Witajcie, χαίρειν, שָׁלוֹם (szalom).] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jakub, Boga i Pana, Jezusa Pomazańca*, niewolnik, dwunastu plemionom, (tym)** w rozproszeniu, radować się***. [1)2)3)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jakub Boga i Pana Jezusa Pomazańca niewolnik dwunastu plemionom w rozproszeniu radować się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń żyjących na obczyźnie: Pozdrowienia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, *przesyła* pozdrowienia dwunastu pokoleniom, które są w rozproszeniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jakób, sługa Boży i Pana Jezusa Chrystusa, dwunastu pokoleniom, które są w rozproszeniu, zdrowia życzy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jakub, Boży i Pana naszego Jezusa Chrystusa sługa, dwiemanaście pokoleniom, które są w rozproszeniu, zdrowia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, śle pozdrowienie dwunastu pokoleniom w diasporze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, pozdrawia dwanaście pokoleń, które żyją w rozproszeniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, przesyła pozdrowienie dwunastu plemionom, rozproszonym w świecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, posyła radosne pozdrowienie dwunastu plemionom w diasporze. |
| PBP | Przekład | Nowy Testament | Jakub, sługa Boga i Pana, Jezusa Chrystusa, dwunastu |

---

1) Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus".
2) Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi.
3) Wyraz wzięty ze świeckich formuł epistolografii greckiej.

| | | | |
|---|---|---|---|
| | literacki | Popowskiego | pokoleniom w rozproszeniu pozdrowienie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jakub, sługa Boga i Pana, Jezusa Chrystusa, pozdrawia dwanaście pokoleń, rozproszonych na całym świecie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, (przesyła) pozdrowienie dwunastu pokoleniom w diasporze! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Яків, раб Бога й Господа Ісуса Христа, - дванадцятьом поколінням, які є в розсіянні: вітаю! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jakób, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń żyjących w rozproszeniu, witajcie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ja'akow, niewolnik Boga i Pana Jeszui Mesjasza, do Dwunastu Plemion w diasporze: szalom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakub, niewolnik Boga i Pana Jezusa Chrystusa; do dwunastu plemion, które są rozproszone: Pozdrowienia! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja, Jakub, sługa Boga i Pana, Jezusa Chrystusa, pozdrawiam wierzących, którzy pochodzą z dwunastu pokoleń Izraela, i są rozproszeni po całym świecie. |